

主 題	○ 'orip ako, 我的人生 (1-33)	地 點	台東小馬	報 導	Sadaw 高唐英章 80歲
		時 間	76.5.26	記 音	Kawaysag 賴國祥
		編 號	22, 1, 1-186	翻 譯	" "
1	Ona 'orip ako haw i, mamag ho kako i, 這個 生活歷程我 啊 呢 小時候還我 呢 itini i fafokod. Ya! i fafokod kako toranan 在這裏在 東河村 呀 在東河村 我 對於這個 i, itira kako pakarog. Tosa mihcaan kako i- 啊 在那裏 我 加入傳令組 兩年 年頭 我 在 tira a pakarog. Tona orip ako i fafokod. m- 那裏要 傳令工作 對於 生活歷程我 在東河村 不 asamanay to, ko sowal no mato'asay. 知不知樣 3 謊話 老人家	1	我的 生活歷程 是這 樣子。我十時候，是在 東河村 出生，在東河長 的，同時我在東河村加 入傳令組。在東河那裏 做傳令工作兩年之後， 老人家這麼說，		
2	"Itini kita i fafokod, cowa ka gaay. 在這裏 我們在東河村 不會要親好 Mafolaw kita ko gaay!" Mafolaw! Micopa' to 遷移 我們 好 遷移 3 靠近 omah, tayni i piyoho. Htiraay. Mafolaw toya 田地 來到 在 小馬 這個樣子 遷移 3 對於 nan i, mapo 'i ko tayhin. O kakitaan no 這個啊 會罵 警員 頭目	2	我們在東河村，不 會得到安定，我們遷移 才好！我們遷移到靠近 田地的小馬村， 時，警員阻止我們，		
3	fafokod. Mafo'ot ko loma'. Hatiraay. 東河村 被擋住 家 這個樣子 Mafo'ot ko loma' i, madeg samaanen. Sanay s- 被擋住 家 啊這是 無可奈何 這樣子 aka, laliw hananay ko loma'. Hatiraay saka, 所以 離開 那樣子 家 這個樣子 所以 lahci sa mafolaw. Hatiraay kora, orip ako 完成 那帳要遷移 這個樣子 那個 生活歷程我 itiya ho. Saka, pahecek sa i, to loma' i, 在時候還 所以 住走 3 那家啊 家 啊	3	東河村的頭目也阻 止，連房屋都被擋住 3 我們也無可奈何啊！ 就這樣離開 3 家，才完 成遷居的心願。我的生 活歷程就是這樣子。所 以，在小馬村這裏住下 來 3，在公路的東 邊。我在那裏漸漸長大 ，我要讀書 3。我讀書 的時候，是在都歷讀書 的，學校是在都歷。		
4	itini i piyoho. Kawali no lalan. It- 在這裏在 小馬 東 道路 在 ira to i, mala tamdaw to kako i, mitilid t- 那裏 3 啊 或者 人 我 啊 要讀書 o kako. Mitilid kako tora nan i, itini i t- 我 要讀書 我 對於 那樣啊 在這裏在 orik. Itini i torik ko pitilidan. 都歷 在這裏在 都歷 要讀的學校	4	來 3，在公路的東 邊。我在那裏漸漸長大 ，我要讀書 3。我讀書 的時候，是在都歷讀書 的，學校是在都歷。		

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5	Pitilid ako i, pancin tokwhog. Han- 要讀書 我啊 蕃人 公學校 這樣		5	我讀的學校，叫蕃人公學校。這麼稱呼的
	anay, pitilidan no dipog. Spat a mihcaan. 稱呼的 學校 日本的 四個 年頭了			日本學校。要讀四年。
	Mitilid kako i, cissay, pacfogay kako. ci- 要讀書 我啊 是十歲 入學 我 十			我十歲入學上課。我十
	wnisay, misockioway kako. Hatiraay. Saka, 二歲 要畢業了 我 這個樣子 所以			二歲學校畢業。這樣子
	misawad kako mitilid i, oya ni, pahtatanam 要是畢了 我 讀書 啊 那個要 教導讀書			所以，我就這樣畢業了。那些教導我們讀書的
6	no sinsi, ci kawala sense i, oroma 教師 叫川原 老師啊 其他		6	老師，有叫川原老
	sato, ci iwasaki sense, ko esnse niyam. 的人 叫 岩崎 老師 老師 我們的			師和岩崎老師來教導我
	Tayra to i sannense i, kolay sense ko sen- 升到 在三年級 啊 是來 老師 老			們的。升到三年級的時候
	se niyam. Tayra to i yonnense i, ci solen 師 我們的 升到 在四年級 啊 叫(人名) 來			教我們，到四年級
7	sense, ko sense niyam. Tal misawad 老師 老師 我們的 然後 要畢業		7	時，叫 solen 老師教
	to. Hatiraay ko 'orip ako. Ami tilid. Mah- 了 這個樣子 什麼程度 我的 要讀書 是			我們，然後我們畢業了
	rek a mitilid tora nan i, ma'olahay aca 畢了 要讀書 對於 那樣啊 很高興 也是			我的生活歷程，就是
	ko harateg to, hatiya ko sakwli no dipog. 心情 那樣子 奴役工 日本人			這樣子。我讀完了學校
	Colcolen ko wama! ga'ay a mimaan! 叫他去 父親 很好 不是的			之後，也是以很高興的
8	Sa ko harateg saka, malaod ko sakw- 那樣 那個 想法 所以 靠近 奴役工		8	心情參加日本的奴役工
	li, misakwli kako. Tona lalan tonini tala 要去 做奴役工 我 對於 公路 對於這個 而著			。叫父親替我去工作。
	timol. Tayni i posog. Malahci kona lalan 南邊 來到 在台東 做完了 這個 公路			也不是好事。我這
	itini i, mala kapah kako tora nan i, 在這裏啊 成為 青年 我 對於 這個 啊			麼想，去奴役工日期一
				到我還是自己去，來做
				向南往台東的一條公路
				，我那時成為青年了。

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
9	Misakwli to tayni i sosakwtay. Mik- 要做奴役工 來到 在 搜索隊 要	9	做奴役工, 來到搜	9
ton to tokos. Itini i kafkag no ogseg. Ha- 穿過 山區 在這裏 在上面 溫泉 這	10	索隊, 要穿越山區。在	台東溫泉的上面。我的	10
tiraay ko orip ako. Oroma sato a sakwli i, 個樣子 生活歷程我的 其他的 那個 做奴役工呵	11	生活歷程就是這樣子。	再去做奴役工, 是做橋	11
oya kayakay i ka'amis no piyoma. Yositapa- 那個橋樑 在地邊 卑南 豐田橋	12	橋的, 日本人稱豐田橋	的。在卑南的地邊。在	12
si hananay no dipog. Itiraay maroray kami 這麼稱呼 日本人 在那裏 很辛苦 我們		那裏我們非常辛苦	如果日本人不督促我	
10 misakwli. So'linay ko dipog. Ano 要做奴役工 說真的 日本人 如果		如果日本人不督促我	們, 我們不會認真做,	
ca ka somowal ko dipog i, cowa ka inaneg 不要 說話 日本人啊 不會 要認真		但是日本人手段嚴厲,	打人很兇, 我們無可奈	
kita. Ka ora sa i, oroma to ko pinagan no 我們 但 那個 那樣啊 不一樣 情形		何啊! 日本人怎樣	說, 我們就怎樣做。我	
dipog. Pakaka ko pisti', madeg samanem 日本人 很厲害 要打 就是 無可奈何		的 生活歷程就是這樣子	。我們做奴役工, 連女	
11 sa kita. Hatiraay sa, hatiraay ko 那樣我們 這個樣子 那樣 這個樣子		人都來參與這種工作,	我們在那裏互相認識。	
dmak no dipog itiya ho. Hatiraay ko 'orip 事情 日本人在那時候 這個樣子 生活歷程		看臉面。要比賽唱歌	說實在的, 那時的	
ako. Misakwli kami tora nan i, so'linay to. 我的 要做奴役工 我們 對於 那個啊 說真的		女人是歌唱天才。還有	值得找的是來賣煙斗等	
Halo fafahiyan a misakwli. Itira kami ma, 連 女人 要做奴役工 在那裏 我們 要		的中國人。也賣了不少	任何東西。每人都買了	
nanegneg to pisipisig, ma tatiritiri' to 互相認識 臉面等 要比來比去				
12 ladiw. So'linay ko ladiw no fafah- 唱歌 說真的 唱歌 女				
iyen itiya ho. Ami sakwli. Oroma sato i, 人 在那時 還 要 做奴役工 其他 那樣啊				
ira kiya kowapig, paliwal to ontonto. To 有在 那個 中國人 來賣 煙斗等				
maamaan, o hafahafa. a'ala'ala sa kami. 任何東西 (用品名) 每人都購買 那樣我們				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13	itiya ho, o kapah to ha dadigoan. 在那時還 青年 做為 鏡子		13	在那時，青年照之鏡子。購買了烟斗，又購買了鏡子。在卑南地部的橋樑，建造完之後，又開始建造了台東北方的隘防。又是同樣情形，參加了日本奴役工
Mi'ala to onto, mi'ala to dadigoan. Hatir-aay. Maherek kora kayakay itira i, i ka'a-			馬蘭村地部的隘防	
子 做完了 那個 橋樑 在那裏啊 在北			，開始建造。又是同樣	
mis no piwma i, misatapag to misaga' to t-			的情形要比賽唱歌。馬	
邊 卑南啊 要開始 要建造			蘭村小姐唱歌本領非常	
ifo. I ka'amis no posog. Hatiya hca ko			厲害。之後呢！	
隘防 在北邊 台東 那樣子 又是			是阿！會唱歌的，	
14	sakwli no dipog. Misitapag mitifo		14	並不只是他們優美於所
做奴役工 日本人 要開始 要隘防		！北部一帶的青年，我		
tora ka'amis no falagaw. Hatira hca ko dm-		我的朋友，叫 dipag，叫 kolas		
對於 北邊 馬蘭村 那樣子 又是		，是都歷的人。打垮了		
ak, ma'a'ise'ised to ladiw. Kakaay ko lad-		馬蘭小姐的歌聲。生活		
情 要比來比去 唱歌 好厲害 唱		歷程就是這個樣子。		
iw no kayig no falagaw. Ora nan to i,		16 做完了這裏的奴役		
歌 小姐 馬蘭村 那個 那樣子 啊		工之後呢！又是做了別		
15	"Hay! kamo aca ko maladiway nimaan!		的奴役工。來到關山一	
是啊 你們 只有 很會唱歌 不是的		帶的工作，我來到新武		
", sato ko kapah no ka'amiamis. Oya widag		呂做奴役工。		
那樣 青年 北部一帶 那個 朋友				
ako ci dipog! ci kolas o torik i, matapi'				
我們 叫 (人名) 叫 (人名) 都歷啊 打輸				
ira ko kayig no falagaw. A milaradiw. Hat-				
他 小姐 馬蘭村 要唱歌比賽 這個				
iraay saka, hatira ko orip ako itiya ho.				
樣子 所以 這個樣子 生活歷程我的在那時還				
16	Mahrek sato kora nan a sakwli i,		16	
做完了 那樣 那個 那樣 奴役工 啊				
oroma to ko sakwli. Tayni to i pasaetip,				
別的 奴役工 來到 在 西部				
ami sakwli. Tayraay ko mako a misakwli i				
要 奴役工 來到了 我 要奴役工 在				
simorok. Hatiraay ko orip ako.				
新武呂 這個樣子 生活歷程我的				

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
17	Saka deg kini sa i, matatodog to 所以 够3 啊 那樣呢 剛2 好3		17	所以，過了幾年之
ko orip ako. Misoleg sa i, misoleg. O sot-	成長 我的 要訓練 那啊 要訓練 壯		後，我的成長差不多3	
eytag. Mafalic kora gagan sotetdag hananay	丁團 改變 那個 稱呼 壯丁團 那樣的		。要我訓練，我去訓練	
i, seynegkay hananay to. O 'orip ako itiya	啊 青年會 這麼稱呼3 歲數 我的 在那時		。加入壯丁團，後來壯	
i, nicissay. Hatiraay ko mako a orip itiya.	啊 二十歲 這樣子 我的 歲數 在那時		丁團改為青年會，那時	
18	Mikilim to to sensiwi. O ha cacomi-		我剛好滿二十歲3，這	
kay i, ma'alaay ko mako. Misoleg ko tao,	要尋找 那個選手 當任要跑		樣子我的生活歷程，	
ma'alaay ko mako a milensiwi to cikay. Hat-	跑步啊 被选中3 我的 要訓練 別人		18 那是日本人尋找選	
iraay ko mako a orip. Misatapag ko mako i,	被选中3 我的 要練習 跑步 這個		手，担任跑步選手。我	
19	nicissay. O tayhin itiya i, ci ha-		被选中3，別人要訓練	
yosag. O togso itiya i, iwatasag. O amis	二十歲 警員 在那時 啊 叫 以		我，我被选中練習跑步的	
kora o falagaw. Midipotay! hatiraay ko pi	有 (官名) 在那時 啊 岩田先生 阿美族		生活歷程，就是	
sitapag no dipog. Mikilim to, ha ca ci'ic-	那個 馬蘭的 管理人 這個樣子 要		19 這樣子。那時的警	
el, a comikay! a mismo. Hatiraay ko orip	開始 日本人 要尋找 當做要 有力		員，叫 hayosog 和 togso 叫	
20	ako. Saka misatapag ko mako a com-		岩田先生。是阿美族人	
ikay, caho ka ala ko mako. Tahira i niciw-	我的 所以要開始3 我 跑		，是馬蘭的，他是我們	
hassay i, ga' maalaay ko mako itira. Awaay	習跑步3。但我還未取		的管理員，就這樣開始	
ko kafafaw no orip. Misawaday to.	步3 還未 要取3 我的 一直到 在二十		。日本人尋找担任相撲	
	八歲 啊 可以 被取到3 我的 在那裏 沒有3		和相撲的選手。	
	上面 歲數 要畢業3		20 所以，我開始要練	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
21	Maala to ko mako itira i, awaay to 被錄取 我 在那裏 啊 沒有				21	我 在 那 裏 被 錄 取	3
	ko paka filoay tona orip ako. Tayni i sig- 能够 打敗 對於 生命 我 來到 在 新					沒 有 一 個 人 能 够 打 敗	
	ko i, awa ko paka filoay. Hiyakw meyta i, 港 啊 沒有 能够 打敗 一百 公尺 啊					我 自 己 的 人。 來 到 新 港	
	ciwici piyow flatto. Hatiraay! iraay ci 1- 十一 秒 正 這個樣子 有一個 叫					徑 賽， 沒 有 人 打 敗 我 的	
	afin o nakahama, cowa ka paka filo. (人名) 長濱 不會 要 能够 打敗					。 因 為 我 跑 一 百 公 尺 的	
22	Iraay ci kappa, o kanifagar i, co- 有一個 叫 (人名) 隆昌 啊 不				22	速 度 為 十 一 秒 正 啊！ 有	
	wa ka paka filo. Hatiraay ko orip ako. Oya 會 要 能够 打敗 這個樣子 給 歷程 我 的 那個					個 叫 lafin 的 是 長 濱 人，	
	saikoray to a ontokay, itini i sigko, pas- 最後一次 運動會 在這裏 在 新 港 向 著					也 不 能 打 敗 我。 有	
	iwaliay kiya hiyak meytolw i, Malcalcaday 東面 那個 一百 公尺 跑道 啊 都 相同					個 叫 Kappa' 是 隆 昌 人， 他	
23	ko pitroc, ya! negneg han ko tao, 起跑 呀 看 一 看 那 樣 別 人				23	也 不 會 打 敗 我。 在 新 港	
	awa i aykor. Miowig ho ko mako. Hay! ira 沒有 在 後面 加油 他們 還 我 的 才 好 有 人					最 後 一 次 的 運 動 會 中，	
	to ko tao i aykor. Hatiraay saka, kako to 別 人 在 後面 這個樣子 所以 是 我					一 百 公 尺 跑 道 向 東 的，	
	ko icifag. Hatiraay i sigko. Hatiraay ko 第一名 這個樣子 在 成功 這個樣子					起 跑 時 幾 乎 同 時 跳	
	orip ako, miwntokay ho, itini i sigko. 給 歷程 我 的 有 3 運動會 還 在這裏 在 新 港					起 來， 一 看 別 人 有 在 後	
24	saka, maherek sato ko wntokay i s- 所以 是 完 3 運動會 在				24	面， 我 還 為 他 們 加 油 哩	
	igko i, tala posog to. Ma'ala tayra i pos- 新 港 啊 去 3 台 東 3 被 錄 取 來 到 在 台					！ 讓 他 們 追 上 我。 我 還	
	og. Alomanay kami milinsiway. Hatiraay sa- 東 很 多 人 我 們 要 練 習 的 人 這個樣子 所					是 跑 第 一 名。 在 新 港 時	
	ka, marapot ko mako tala posog. 以 被 取 3 我 的 去 3 台 東					， 就 是 這 樣。 我 的 生 活	
						歷 程， 就 是 這 樣。	
						在 新 港 的 運 動 會，	
						賽 完 之 後， 還 要 去 台 東	
						比 賽。 我 被 錄 取 3。 練	
						習 選 手 很 多， 我 就 這 樣	
						被 錄 取 到 台 東。	

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
25	Tahini to kami i posog i, o kakel- 來到 3 我們在台東啊 領隊				25	我們來到台東 3	我們來到台東是來比賽的
	idan niyam i, ci maeta. Tayni tini i posog, 者 我們啊 叫前田 來到這裏在台東					我們的領隊叫前田先生	來到台東是來比賽的
	misaiy! Ya! negneg han itini i stato, sa 要比賽 呀 看一看 那樣在這裏在起跑點 成為					呀! 一看起跑點那裏	地，地面上撒滿紅色的東西，這東西要做什么呢?
	kahgag sa ko karam. "Malomanan hokiya? ko- 紅色的那樣 (物名) 做什么用 呢 這					，地面上撒滿紅色的東西，這東西要做什么呢?	原來卑南施法術的。
	nini!" hinam nan, o lisin no piwma. 個東西 結果 呢 施法術 卑南人					原來卑南施法術的。	是別人施法術的。
26	o lisin no tao. Hatiraay! omako t- 施法術 別人 這個樣子 是我的				26	是別人施法術的。	是這樣子的。我的看法
	ora nan i, "Hatira sa ko tao! gaay to! ma- 對於這裏啊 這個樣子 那樣 別人也可以 3 怎					是這樣子的。我的看法	是，別人這樣做，也可
	an han konini! o mala liagay mimaan! nika 解 那樣 這個 成了 相互反對 不是的 成了					以 3 這個怎麼做呢!	這並非互相爭執的，是
	anianin konini! to niyah a widag! sa ko 做遊戲 這個啊 自己的 朋友 那樣					朋友之間的遊戲罷	了! 我是不隨便的人，
27	mako harateg i, cowa ko mako a pa- 我的 想法 啊 不會 我 隨				27	朋友之間的遊戲罷	所以，之後呢! 預備!
	tras, misa hatira. Saka, oya nan to i, "Yo- 便 成為 這樣子 所以 那個 那樣 啊 預					3! 我是不隨便的人，	起跑裁判喊! 槍聲響，
	:i!" sako misimpagay, malcalcaday to ko p- 備 那樣 起跑裁判者 都是在一起 跳					所以，之後呢! 預備!	跳出動作都在一起。
	itroc to kowag, "A!tati'ihay ko sigko!"sa! 起來 槍聲 啊 不好的 新港 那樣					起跑裁判喊! 槍聲響，	新港的不好! 說著，把
	patatikol ko mako, to icimeyta. Hatiraay. 向後面退 我的 一公尺 這個樣子					跳出動作都在一起。	我退到起跑線後面一公
28	Oya han a tayhin no torik i, toya 那個 那樣 警員 都歷啊 對於				28	大。叫前田的都歷	的警員，都不說一聲，
	ci maeta hananay, ca ka somowal, terep sa. 叫前田這麼稱呼 不要 說話 不吭聲那樣					的警員，都不說一聲，	大家又重來一次。我的
	Hatiraay, saka, miliyaw. Miliyaw hca kako 這個樣子 所以 又再一次 又再一次 再來我					大家又重來一次。我的	再來一次的起跑，看來
	toya nan i, malcalcaday to ko pitroc, 對於 那樣啊 都是在一起 跳起來					再來一次的起跑，看來	，跳出動作都在一起。

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
29	mata icimeyta sakalw. Saka miliyaw.				29		又退後一公尺了。
	又來一公尺退後所以重來一次						
	Miliyaw hca kako toya nan i, "odeg tono si-						所以重來一次。這樣之
	又再重一次再來我對於那樣啊完了對於新						後，我想！新港這次完
	gko!" sa ko harateg. Otao han i, iayaw to.						了！我想著。別人呢！
	港那樣想法別人那樣啊在前面						
	itira toya stato. Yanan to i, cinafanaan						在我前面一公尺，起跑
	在那裏對於起跑線之後呢有了經驗						線上。我有經驗了。
	to kako. Ami harateg i, trep saho koya,						在口令未停止之前，
	我要想法啊停止才選那個						
30	pi "Yo::i!" ira i, ayaw no pah no				30		預備！在槍聲爆發
	要預備他的啊前面的爆炸						
	kowag i, mitroc to ko mako i, lalcalcad s-						之前，我跳起來。和前
	槍聲啊要跳起來我的啊都在一起						面的人在一條線上了。
	ato kami, toya ka'ayaw. Hatiraay saka, ira						但我前面還有一個人。
	那樣我們對於前面的人這個樣子所以有了						應該在五十公尺之處趕
	ko ka'ayaw ako. I kociw meta. Mata'lif ko,						上他。他叫 okoy,
	前面我的在五十公尺前超越了						是花道人。五十公尺時
31	kociw meta i, oya kalegko, ci okoy				31		，我超越了他，哇！新
	五十公尺啊那個花道人叫（人名）						港的啦啦隊喊著。這樣
	koya nan. Ta'lif han to ako koya nan. "Wah						子所以，新港是第一名
	那個那樣超越那樣我那個那樣哇！						。運動會定畢之後，新
	!" sato ko owentan no sigko. Hatiraay! sa-						港得到了總冠軍。
	那樣啦啦隊新港這個樣子所						
	ka, icifag ko sigko. Hatiraay saka, herek						32 這個樣子。別人都
	以第一名新港這個樣子所以定畢						來施法術，來欺負別人
	sato ko, wntokay toya nan i, icifag ko						。我們新港的選手們，
	那樣了運動會對於那樣啊第一名						不會施法術。為何？會
32	sigko ma'min. Hatiraay! hatiraay				32		勝利了呢！這樣子，
	新港全部這個樣子這個樣子						
	ko pisamsam no tao, misasalisinay. O kami						
	要欺侮別人要施法術了我們						
	o sigko, itiya ho i, cowa pi salisin i,						
	新港在那時還啊不會要施法術啊						
	mana katta kira! hatiraay. Hatiraay ko						
	為何勝利啊這個樣子這個樣子						

註

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯

33 orip ako, tahanini. Anini to, mal-
 生活歷程我的 一直到現在 現在呢 老

iteg to kako. Awaay to ko maan aca, no ma-
 頭子 3 我 沒有 什麼 而已 我

ko no hatini. Oliteg ko liteg to. Rarimaay
 的 現在 是老了 老了 很辛苦了

to awid! hatira aca, ko sowal ako no hati-
 啊 這樣子 而已 說話 我的 現

ni.
 在

33 我的生活歷程，就
 是這樣子。一直到現在
 。我是老頭子3。現在
 的我，什麼都沒有3。
 老都老了。很辛苦啊！
 這樣子而已，我現在所
 要說的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫